

afriques comment ça va avec la douleur?

**France
1996
Couleur / Farbe / Colour**

**35 mm
165'**

Réalisateur / Director / Regie
Raymond Depardon

Image / Photography / Bild
Raymond Depardon

Son / Sound / Ton
Claudine Nougaret

Montage / Editing / Schnitt
Roger Ikhlef

Production / Produktion
**Palmeraie et Désert
Raymond Depardon**
18bis, rue Henri Barbusse
75005 Paris – France
Tél. +33 1 40 02 09 11
Fax +33 1 40 02 09 40

Coproduction TV/
TV Coproduction /
TV Ko-Produktion
Canal+

Droits mondiaux /
Worldwide copyright /
Weltweite Rechte
GEMACI – Yves Grosset
28, Allée Vivaldi
75012 Paris – France
Tél. +33/1/40 02 09 11
Fax +33/1/40 02 09 40

**Filmographie /
Filmography / Filmografie**
Ian Palach, 1969
Tchad, 1970
Yemen, 1973
50,81%, 1974
Tchad 2 et Tchad 3,
1975-76
Tibesti Too, 1976-77
Numéros zéro, 1977
Dix minutes de silence
pour John Lennon, 1980
San Clemente, 1980-82

Reporters, 1980-81
Piparsod, 1982
Faits Divers, 1983
Les années déclin, 1984
Empty quarter, une femme
en Afrique, 1984-85
New York, 1986
Le petit navire, 1987
Urgences, 1987
La captive du désert, 1990
Une histoire très simple,
1990
Contacts, 1990



Carthage
(Contre l'oubli), 1992
La Prom', 1994
Délics flagrants, 1994
Montage, 1995

«Je suis seul avec mon voyage, heureux d'être ici au cœur de l'Afrique, au milieu du continent, loin de l'actualité et pourtant au cœur de quelque chose. J'aperçois les vrais problèmes. Je suis heureux de vous montrer l'Afrique que j'aime.» Tout au long de son odyssee, Raymond Depardon s'interroge sur l'état du continent, mais aussi sur sa manière de voir, sur ses préjugés que les réalités font et défont, sur ses images qui montrent si peu et exhibent tant. Le photographe-cinéaste retrouve les lieux de ses reportages, de ses tournages, et tente de faire le point, encore une fois. Afrique du Sud, Angola, Rwanda, Somalie, Tchad, Niger, Égypte... autant d'étapes qu'égrène son introspection. Sa voix off chuchote, assourdie, des commentaires qui précèdent, suivent ou se superposent aux images. Mais jamais ne s'imposent au réel. Comment filmer la douleur, comment ne pas l'exploiter? Depardon montre un immense respect pour ceux qu'il filme. Si les plans trahissent une grande compassion, jamais la complaisance ne s'installe. Il sait ce qu'il faut filmer, ce qu'il ne montrera pas. Pourtant, parfois il hésite. Son dispositif, des plus simples, découle d'une exigence éthique souveraine: uniquement des plans séquences dans lesquels il n'opère aucune coupe, et des panoramiques à 360°. Paysages, groupes de visages. Soudain la caméra s'arrête sur un enfant malade, sur une mère mourante. Et toute la douleur du pays déborde, sans aucun cri. Mais aussi, par la grâce du temps réel, des rires s'entendent, des sourires s'aperçoivent, au plus cru de la misère. *afriques comment ça va avec la douleur?* plus qu'un carnet de voyage, une leçon de regard et de cinéma. (bb)

«Ich bin allein mit meiner Reise, glücklich, hier im Herzen Afrikas zu sein, in der Mitte des Kontinentes, fern vom Zeitgeschehen und dennoch im Zentrum von etwas. Ich werde mir der wirklichen Probleme bewusst. Ich freue mich, euch das Afrika zu zeigen, das ich liebe.» Während seiner ganzen Odyssee stellt sich Raymond Depardon Fragen über den Zustand des Kontinentes, aber auch über seine Art zu sehen, über seine Vorurteile, welche die Realität aufbaut und abbaut, über die Bilder, die so wenig zeigen und so viel aussagen. Der Fotograf und Filmemacher kehrt an den Ort seiner Reportagen, seiner Dreharbeiten zurück und versucht – einmal mehr –, Bilanz zu ziehen. Südafrika, Angola, Rwanda, Somalia, Tschad, Niger, Ägypten...: Etappen einer Selbstbetrachtung. Im Off flüstert er mit gedämpfter Stimme Kommentare, die den Bildern vorausgehen, ihnen folgen oder sich ihnen überlagern, sich aber nie dem Realen aufdrängen. Wie den Schmerz filmen, wie ihn nicht ausbeuten? Depardon offenbart eine unendliche Achtung gegenüber jenen, die er filmt. Er weiss, was er filmen muss und was er nicht zeigen will. Und dennoch zögert er zuweilen. Seine äusserst einfache Anlage beruht auf einer souveränen ethischen Forderung: ausschliesslich Sequenzaufnahmen ohne jeglichen Schnitt und 360°-Panoramaaufnahmen. Landschaften, Gruppen von Gesichtern. Plötzlich bleibt die Kamera stehen bei einem kranken Kind, einer sterbenden Mutter. Und der ganze Schmerz des Landes bricht hervor, ohne einen einzigen Schrei. Aber dank der Realzeit hört man auch Lachen, sieht Lächeln mitten im tiefsten Elend. *afriques comment ça va avec la douleur?* ist mehr als ein Reisetagebuch – ein Lektion übers Schauen, übers Filmen. (bb)

“I am alone with my journey, glad to be here in the heart of Africa, in the middle of the continent, far from events which make up the news and yet at the heart of something. I notice the real problems. I am happy to show you the Africa I love.” Throughout his odyssey, Raymond Depardon wonders about the state of the continent, but also questions his own way of seeing, his preconceived notions which reality creates and destroys, the images which show so little and which hold up so much. The photographer/filmmaker revisits the scenes of his reports and films and tries to sum up the situation once again. South Africa, Angola, Rwanda, Somalia, Chad, Niger, Egypt... places which successively excite his examination. His voice-over murmurs muffled commentaries which precede, follow or are superimposed upon the images. But never superimposed upon reality. How does one film pain without exploiting it? Depardon shows an immense respect for the people he films. If his shots betray a great compassion, there is never a feeling of indulgent connivance. He knows what should be filmed and what he will not show. He does, however, hesitate from time to time. The simple means he employs are guided by an all-encompassing ethical prerogative: only sequential shots in which there are no cuts, and 360° panoramic shots. Landscapes, groups of faces. Suddenly the camera lingers on a sick child, on a dying mother. And here the pain of an entire country overflows, noiselessly. But, thanks to living in the present moment, laughter can also be heard, smiles are in evidence even in the very thick of misery. *afriques comment ça va avec la douleur?* is more than a travel notebook, it is a lesson in seeing and filmmaking. (bb)